



KONKURS 'SPRAWDŹ SWÓJ POLSKI'

Ponownie proponujemy Państwu zabawę w tłumacza. Podany poniżej tekst w języku rosyjskim należy przetłumaczyć na język polski. Dla autorów najlepszych prac przewidziane są atrakcyjne nagrody książkowe ufundowane przez grono przyjaciół redakcji 'Głosu znad Pregoły'.

Przetłumaczony tekst prosimy przesyłać na adres redakcji:

Ul. B. Chmielnickiego 46 – 6, 236 039 Kaliningrad
lub pocztą e-mail: kaz@lavr.koenig.ru,
lavrik2009@hotmail.com.

N A G R O D Y C Z E K A J Ą !

Yēñi āðēi āi ò

Èòàēüýí āō Yí ðēēī āē Í ïï ï āī, í āōī āýñū ā Āāðī āī ēē, ðāøēē ï ðī āāðēōū çí āī ēý ï ï ēñōī ðēē í āī āōēēō ï ï ÷ōī āūō ðāāīōī ēēī ā. N ýōī ē oāēüþ ïï ï ï ñēāē ā ðaçī Ūā āī ðī āā 30 ï ēñāī ā āāðāñā ēþāāē, ÷ūē ēī āī ā çāī ēñāī Ū ā ēñōī ðēē ÷āēī āā÷āñōāā ēðōī í Ūī ē áóēāāī ē. Ēāēī āū āā ðaçōēüðāðū ýōī ē ñāī āī āðaçī í ē āī ēāðŪ?

Í ēñūī ï, ïōī ðāāēāī í í ā í ā ēī ý āñōðī í ï ā Ēāī ēāðā (1571-1630), āāðīōēī ñū ēç ðāāī ñāóðāā ñī øðāī í āēāī : „Óēāāēōā óēēōō ē í ïī āð āī ï ā». Í ā ēī í āāððā ï ēñūī ā, ï ï ñēāī í í āī Ā, ðā (1749-1832) āī Ōðāī ēōóðō-í ā-Ī āēī ā, ï ï ÷ōī āūē ñēóāāŪēē í āī ēñāē: „Āāðāñāð ōī āð». Í ā ï ēñūī ā Ōðēāðēōō Øēēēāðō (1759-1805) ñōī ýēī : „Í ï ÷ōī āī ō ï ðāāēāī ēþ N 7142 āī ðī āā Ī āðāāōā āāðāñāð í āēçāāñōāī ». Í ï ÷ōī āī ā ï ðāāēāī ēā N 3340 āī ðī āā Āī ēūōāī āþðōāēý òŪāōī í ï Ūōāēī ñū „ðaçŪñēāðū āāðāñāðā» ē āāðīōēī ï ēñūī ï ñ ï ðēī ā÷āī ēāī, ÷ōī ā áóāōŪāī ñēāāóāð óēaçŪāāðū óēēōō ē í ïī āð āī ï ā āāðāñāðā. Ē òī ēüēī í ā í āī ï ï ï ēñūī ā, ï ï ñēāī í ï ï ā Āāī áóðā í ā ēī ý Āðāī ñā, áūēī í āī ēñāī í : „Āðāī ñ, 1833-1897. Ąēēē ā Āāī ā, ā í ā ā Āāī áóðāā».

Humor! Humor!

Młody kompozytor **Dymitr Szostakowicz** przynosi swojemu profesorowi Głazunowowi do oceny I Symfonię i nieśmiało mówi:
- Chciałbym uprzedzić pana profesora, że temat trzeciej części podobny jest trochę do Rimskiego-Korsakowa.
- No to chwala Bogu, że w ogóle jest do czegoś podobny - odparł Głazunow.



Beethoven wstąpił kiedyś do restauracji i usiadł przy stoliku zamyślony, nie zwracając uwagi na kelnera, który podchodził kilka razy, żeby przyjąć zamówienie. Po godzinie kompozytor woła kelnera i pyta:
- Ile płacę?
- Pan dotychczas jeszcze niczego nie zamówił, właśnie chciałbym się spytać, czym mogę służyć?
- A przynieś pan, co chcesz, i daj mi święty spokój.

Karol Darwin został kiedyś zaproszony na obiad. Przy stole jego sąsiadką była piękna młoda dama.
- Panie Darwin - zwróciła się do niego dama - pan twierdzi, że człowiek pochodzi od małpy. Czy to mnie również dotyczy?
- Oczywiście - odpowiedział uczony - lecz pani nie pochodzi od zwykłej małpy, ale od czarującej.



**GŁOS
ZNAD PREGOŁY**
Z espół redakcyjny:

“ГОЛОС С ПРЕГОЛИ” – ежемесячная газета Общества Польской культуры Калининградской области. Учредитель и издатель – Общество Польской культуры Калининграда. Печатается в соответствии со ст. 12 “Закона о средствах массовой информации” РФ.

Maria Ławrynowicz – redaktor naczelny

Wasilij Wasiliew, Aleksandra Ławrynowicz, Kleofas Ławrynowicz, Marek Szczepaniak, Danuta Szczęśna
Adres Redakcji: 236039, Kaliningrad, ul. B. Chmielnickiego, 46/6. Tel. (0112)442000, 443787, e-mail: kaz@lavr.koenig.ru
Druk: Państwowe przedsiębiorstwo “Kaliningradzkaja tipografia” 236000, Kaliningrad, pr. Mira, 5. Nakład 500 egz.
Redakcja dziękuje za okazywane wsparcie fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie”. Zamówienie 1207
Redakcja nie zwraca tekstów nie zamówionych oraz zastrzega sobie prawo do ich redagowania i skracania.